



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

DEPARTAMENTO:	Francés
CARRERA:	Traductorado Literario y Científico-Técnico
TRAYECTO/CAMPO:	Área de Traducción
INSTANCIA CURRICULAR:	Introducción a la Interpretación
CARGA HORARIA:	6 horas cátedra semanales
CURSADA:	Cuatrimestral
TURNO:	Vespertino
PROFESOR/A:	Gabriela A. Roveda P.
AÑO LECTIVO:	2019
PLAN DE ESTUDIOS:	Res Min. N° 168/2013
CORRELATIVIDADES:	Traducción General Taller de herramientas informáticas Elementos de terminología y búsqueda documentaria Fonética Francesa III

1. Fundamentación

Dentro del plan de estudios del Traductorado de Francés del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", la materia *Introducción a la Interpretación* se encuentra en el octavo cuatrimestre, dentro del campo de la formación de la práctica profesionalizante, por lo cual el alumno-traductor ya ha adquirido los conocimientos teórico-prácticos referidos al proceso de traducción en otras cátedras, en particular Traducción I y II, Traducción Científico-Técnica I y II. Este carácter teórico-práctico será asimismo el que se adopte para el trabajo en la cátedra, dado que en esta asignatura se adquiere un "saber" y un "saber-hacer", tal como sucede en las otras del área de Traducción.

En esta instancia, se trata de que el estudiante-traductor tome contacto con las nociones teórico-prácticas fundamentales de la interpretación, que pueda establecer las diferencias y semejanzas existentes con los procesos de la traducción, tome conocimiento de las fases, situaciones comunicativas y tipos de interpretación pertinentes; asimismo, se busca que tenga una consideración crítica del trabajo que realiza, pues su labor como profesional deberá ser la de quien colabora de manera responsable y efectiva en la transmisión de saberes, usos y costumbres entre distintas culturas, contribuyendo a eliminar las barreras que las separan.

2. Objetivos generales

Lograr que los alumnos puedan:

- Desarrollar la capacidad de realizar traducciones a primera vista
- Adquirir las nociones básicas de la técnica de interpretación consecutiva con y sin toma de notas
- Adquirir las nociones básicas de la técnica de interpretación simultánea

3. Objetivos específicos

Lograr que los alumnos sean capaces de:

- Desarrollar la comprensión rápida de una unidad discursiva
- Usar la memoria orientada a la interpretación
- Mejorar la capacidad para producir unidades discursivas orales en lengua de partida y de llegada a partir de una unidad discursiva a interpretar
- Aprender la técnica de toma de notas
- Aprender a efectuar investigaciones terminológicas para interpretación

4. Contenidos mínimos

a) Teoría: Teoría del sentido

b) Práctica:

- reformulación oral de unidades discursivas en francés y en español
- técnica de traducción a primera vista
- introducción a la técnica de interpretación consecutiva
- introducción a la técnica de interpretación simultánea
- metodología de elaboración de glosarios
- metodología de realización de investigaciones terminológicas para interpretación

5. Contenidos de la instancia curricular

- reformulación oral de unidades discursivas en francés y en español
- estimulación de la memoria visual
- estimulación de la memoria auditiva: perfeccionamiento de la capacidad para retener información oral
- trabajo con cifras en francés y en español
- sinonimia y paráfrasis en ambos idiomas
- disociación y articulación
- identificación de unidades de sentido y de conectores de un discurso escrito para traducción a primera vista
- traducción a primera vista
- introducción a la interpretación consecutiva sin toma de notas, luego con toma de notas
- introducción a la interpretación simultánea: *shadowing*, cuenta regresiva
- interpretación simultánea sobre discursos de tipo general.
- trabajo con y sin texto de partida
- preparación previa de los temas de la conferencia
- investigaciones terminológicas
- redacción de glosarios para interpretación

6. Actividades

Para cada uno de los contenidos enunciados anteriormente, se propondrá la lectura de una bibliografía de base; quienes deseen profundizar los temas, podrán consultar la bibliografía complementaria que figura más abajo.

Luego de una puesta en común de las nociones expuestas en la bibliografía obligatoria, se procederá a realizar ejercicios relacionados con esas nociones.

Los ejercicios se realizarán sobre textos auténticos de conferencias, de modo tal que la práctica permita que los alumnos perciban, en este nivel introductorio, lo que es una situación de trabajo profesional.

7. Bibliografía

Bibliografía de consulta – sitios web

- Seleskovitch, D. (1975): *Langage, langues et mémoires*. Paris, Ed. Minard, Lettres Modernes, Coll. Cahiers Champollion (2000).
- Rozan, J.-F. (1956): *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. ETI—Ginebra : Librairie de l'Université Georg (1979).
- Collados Ais, A. et al. (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación*, Actas del I Congreso Internacional sobre evaluación de la calidad en interpretación de conferencias, Almuñecar, 2001; Comares, Granada.
- Centro de Estudios AEG Ikastetxea – *Técnicas de lectura* (en línea) <http://www.aeg.es/lectura/index.html> (Consulta: 08 de abril de 2018).
- *Interpreting*. Foro de consulta sobre interpretación, en todas las modalidades y cualquier idioma. <http://interpreting.info/> (Consulta: 08 de abril de 2018)
- Traducción/Interpretación – Foro sobre temas de traducción e interpretación en español <https://www.linkedin.com/groups/3015501> (Consulta: 08 de abril de 2018).
- Linkinterpreting: Plataforma de recursos para la interpretación – Universidad de Vigo: <http://linkinterpreting.uvigo.es/> (Consulta: 08 de abril de 2018).

Bibliografía obligatoria

- Iliescu Gheorghiu, Catalina (2001): Introducción a la interpretación – La modalidad consecutiva – Universidad de Alicante (Publicaciones de la Univ. de Alicante).
- Seleskovitch, D. et Lederer, M. (2002) : *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, Office des publications officielles des Communautés européennes, Paris.
- Hurtado Albir, A. (Dir.) (1999): *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Madrid.
- Seleskovitch, D. et Lederer, M. (1984) : *Interpréter pour traduire*, Publications de la Sorbonne, Didier Érudition, Coll. « Traductologie 1 » Paris.
- (1983) *L'interprète dans les conférences internationales*, Éd. Minard Lettres Modernes, Coll. Cahiers Champollion, Paris.
- Bertone, Laura (1988): *En torno de Babel — Estrategias de la interpretación simultánea*, Ed. Hachette, Col. Hachette Universidad.

8. Régimen de promoción y evaluación

La materia se promociona con examen final. Para aprobar el curso, el alumno deberá tener el 75% de los trabajos prácticos presentados en tiempo y forma y una nota mínima de 4; los trabajos que no sean presentados en estas condiciones, se

considerarán desaprobados. El estudiante completará su evaluación en el examen final, (una traducción a primera vista, una interpretación consecutiva y una simultánea).

9. Alumno libre

El alumno libre será evaluado en las tres modalidades de interpretación mencionadas para los alumnos regulares en el apartado anterior. Deberá ponerse en contacto con la docente con un mes de anticipación respecto a la fecha del examen.